

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2007

ESPAGNOL

LANGUE VIVANTE 2

Série S

Durée de l'épreuve : 2 heures – Coefficient : 2

L'usage de la calculatrice et du dictionnaire n'est pas autorisé.

**Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.
Ce sujet comporte 4 pages numérotés de 1/4 à 4/4.**

Compréhension et Traduction	10 points
Expression	10 points

EL PASAJERO CLANDESTINO

(La acción pasa al principio del siglo XX)

-¿Quién eres tú?

-Soy Alejandro Silva Cáceres, tengo quince años de edad, alumno del Liceo Talcahuano -contestó el niño con la cabeza alta, voz clara, firme y respetuosa.

-¿Por qué has venido?

-Deseaba ser marinero, mi madre está anciana, es lavandera, y pronto ya no podrá trabajar. Hizo lo que pudo para que ingresara en la Escuela de Grumetes¹, pero no lo conseguimos. Supe que la *Baquedano* hacía su último viaje, no pude contenerme y me decidí a partir escondido; dejé todo arreglado, señor: una carta a mi madre y otra a mis profesores, pidiéndoles perdón.

-¿Cómo entraste? -inquirió el capitán de corbeta un poco más apaciguado.

-Un muchachito del puerto, uno de esos que llaman los marinos "pistoleros" y que viven de lo que los barcos les regalan, me trajo en su chalana², y aprovechando una ocasión trepé por la cadena, subí a la proa y me escondí donde acaban de encontrarme. Sé que no me echarán al agua; cumpliré con el castigo que me impongan, señor, pero déjeme a bordo; quiero ser marinero de la *Baquedano*, serviré en algo, barriendo, baldeando³, limpiando papas⁴ o en lo que me quieran enseñar.

El capitán se lo quedó mirando un rato y luego se dirigió a la popa y descendió al interior del buque.

El niño, rodeado de la ronda, respiró con placer el viento salobre que venía del mar, miró las olas que aparecían y desaparecían como lomos de negras y grandes bestias en la noche, y sus ojos se agrandaron de asombro al contemplar el espectáculo impresionante del velamen⁵ del buque hinchado por el fuerte viento del noroeste, escorado peligrosamente por el lado de babor y corriendo a doce millas por hora en la inmensidad del mar y de la noche.

Una ordenanza llegó a interrumpir el silencio de la ronda y su prisionero.

-Mi comandante Calderón desea ver al niño -dijo el grumete. Siguieron al guardiamarina que comandaba el grupo y descendieron por una elegante escalera de bronce a la cámara del primer comandante del buque, que quedaba bajo la toldilla⁶.

¹ La Escuela de Grumetes : *l'École des mousses*

² La chalana : *la barque*

³ Baldear : *nettoyer le pont*

⁴ Las papas = las patatas

⁵ El velamen : *la voilure*

⁶ La toldilla : *la dunette (structure fermée, placée sur le pont arrière d'un navire)*

El comandante Calderón era un capitán de navío alto, gordo, moreno, con ese aspecto bonachón de los viejos marinos que han recorrido muchos mares, visto muchas cosas y mandado muchos buques.

40 El segundo comandante ya lo había informado del hallazgo.

El niño se sorprendió un poco de la elegancia de la cámara, tapizada de alfombra, con una mesa de fina madera y cubierta de una carpeta de felpa roja, grandes sillones y lámparas potentes.

45 El comandante hizo retirar la ronda y se quedó solo con el segundo y el niño.

Con aire severo, pero bondadoso, le pidió que le hablara con confianza.

Francisco COLOANE (chileno),
El último grumete de la Baquedano, 1977